

FICTA

MÚSICA ANTIGUA

Nº VII

AGOSTO 2005



FICTA

MÚSICA ANTIGUA

Nº VII

AGOSTO 2005

Editor Jorge V. González
Director Norberto Pablo Cirio
Revisora Laura I. González
Diagramadora Luisa Mancuso
Distribución Eduardo Sohns

Diseño de la tapa
Jordi Vendrell

Ilustración: «Indio bailando y tocando el flautón de palma». Manuscrito de Lázaro de Ribera, gobernador de la provincia de Moxos. *Descripciones Exactas e Historia Fiel de los Indios, Animales y Plantas de la Provincia de Moxos en el Peru*. Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid. Ms. 2. fl. 11.



CONTENIDO

— EDITORIAL	3
— LA MÚSICA COLONIAL LATINOAMERICANA ES...: <i>Bernardo Illari</i>	5
— LOS CONCERTI GROSSI DE CORELLI, SIN CUERDAS, PERO CON DOS FLAUTAS DULCES Y CONTÍNUO (I): <i>Patricio Portell</i>	9
— LA TROMBA MARINA Y LOS INSTRUMENTOS BARROCOS LATINOAMERICANOS EN LA PRÁCTICA MUSICAL: <i>Ricardo Massun</i>	29
— CARDÓFONOS MEDIEVALES: <i>Marcelo García Morillo</i>	41
— APROXIMACIÓN BIBLIOGRÁFICA A LA MÚSICA TRADICIONAL SEFARDÍ (I): <i>Eleonora Noga Alberti de Kleinbort</i>	55
— ÍNDICE DE LA REVISTA FICTA (1977-1979): <i>Norberto Pablo Cirio</i>	73

FICTA es una publicación editada en Buenos Aires y distribuida por suscripción y en casas de música.

IMPRESO EN LA ARGENTINA. Hecho el depósito que marca la ley 11.723.

© 2005, JORGE V. GONZÁLEZ. Reg. de la prop. Nº 1359823

Jujuy 931 - C1229ABQ Buenos Aires, Argentina - Tel. 54-11-4943-0587

e-mail: jordivendrell@yahoo.com

Se reservan todos los derechos de reproducción.

**APROXIMACIÓN
BIBLIOGRÁFICA A LA
MÚSICA
TRADICIONAL
SEFARDÍ (1)**

*por Eleonora Noga Alberti
de Kleinbort
(Buenos Aires)*

Introducción

Visto que desde hace un buen tiempo el interés por lo sefardí, y en especial por el romancero poético-musical de ese origen, ha ido en aumento, pero en nuestro medio aún es un tema sobre cual hay (2) escasos materiales y se interpreta, con poca información y mucha fantasía, es que escribo este aporte bibliográfico al mismo tiempo que celebro la nueva etapa de la revista Ficta.

Un trabajo, científico o artístico, sobre cualquier música de tradición oral necesita basarse en las fuentes escritas y sonoras preexistentes y la consulta de los estudios y aportes realizados por quienes la estudiaron. Desde los comienzos de mi investigación en Buenos Aires noté que la bibliografía que podría encontrar aquí sobre este asunto era casi nula. Con el tiempo fui descubriendo dónde podía hallarla y la completé gracias a los libros que me facilitaron amigos (3) o durante mis viajes de estudio (4) a España, Israel (5), Alemania y Francia. En ellos pude consultar las bibliotecas: Nacional de España, del Instituto de Estudios Sefardíes del CSIC (Madrid) (6), de la Academia Rubin y de la Universidad Hebrea de Jerusalén, de la Universidad de Friburgo (7) y Nacional de Francia, respectivamente.

El repertorio tradicional sefardí (8) y más aún el cancionero tradicional judeoespañol (9), parecen familiares y fáciles de abordar por su componente idiomático e histórico hispánico, pero comparten con el universo musical del Mediterráneo, de los Balcanes y de lo panislámico gran parte de su realidad sonora. Eso los hace bastante más complejos de lo que se puede suponer en un primer momento.

La presente Bibliografía fue la base de mi Tesis de Doctorado. Desde entonces, 1997, y hasta el presente, las publicaciones sobre este tópico se han multiplicado en progresión geométrica, razón por la cual lo que aquí escribo deberá ampliarse de manera permanente con los aportes más recientes (10) entre los cuales está la búsqueda en Internet, donde se puede hallar gran información actualizada.

Todos los ítems indicados con un * no poseen transcripciones musicales. Los incorporo porque hacen importantes aportes a los textos y generalidades referidas al tema. He organizado el trabajo de acuerdo al siguiente orden:

1. Libros.
2. Trabajos colectivos.
3. Publicaciones periódicas
 - 3.1. Científicas
 - 3.2. Divulgación.
4. Artículos en diccionarios y enciclopedias.

5. Trabajos inéditos.
6. Folletos de grabaciones (discos, casetes y CDs).

Abreviaturas

AnM	= Anuario Musical.
Bhi	= Bulletin Hispanique.
CanFMSJ	= Canadian Folk Music Society Journal.
CCM	= Cahiers de Civilisation Medievale.
CIDICSEF	= Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí.
CJLA	= Comunidades Judías de Latinoamérica.
CSIC	= Consejo Superior de Investigaciones Científicas (España).
EncJ.	= Encyclopaedia Judaica.
EthM	= Ethnomusicology.
FIHisp	= Florilegium Hispanicum.
Fuentes	= Fuentes para el estudio del Romancero. Serie Sefardi.
FWW	= Festschrift Walter Wiora.
IAM	= Instituto Arias Montano (Madrid).
JIFMC	= Journal of International Folk Music Council.
PrcWCJM	= Proceedings of the World Congress of Jewish Music.
RdeM	= Revista de Musicología (Barcelona).
RevdeMus	= Revue de Musicologie.
RFHi	= Revista de Filología Hispánica.
RMCh	= Revista Musical Chilena.
SECRIT	= Seminario de Edición y Crítica Textual.
SHA	= Sociedad Hebraica Argentina.
UCA	= Universidad Católica Argentina "Santa María de los Buenos Aires".
UNSJ	= Universidad Nacional de San Juan (Argentina).
VCMEJ	= V Congreso Mundial de Estudios Judaicos.
WSphF	= World Sephardi Federation.
YIFMC	= Yearbook of the International Folk Music Council.
YMS	= The Yuva Monograph Series.

1. LIBROS

- ABINUN, Eliezer, Joseph PAPO, Franz REIZENSTEIN y otros
 —*Liturgie Sephardie* (1959). London, *WspahF*, V-XIV/2-4.
- ADLER, Israel
 —*Musical Life and Traditions of the Portuguese Jewish Community of Amsterdam in the XVIIIth Century* (1974). Jerusalem, The Magnes Press, YMS, I.

ALVAR, Manuel

—*Endechas judeo-españolas* [Notación de melodías tradicionales por María Teresa Rubiato] (1969). Madrid, CSIC, IAM, *PdES*, SERIE II, 2.

—*Poesía tradicional de los judíos españoles** (1986). México, Porrúa.

—*Cantos de boda judeo-españoles* [Notación de melodías tradicionales por María Teresa Rubiato] (1971). Madrid, CSIC, IAM, *PdES*, SERIE II, 1.

ALGAZI, León

—*Chants Sephardis* (1958). London, Fédération Séphardite Mondiale, Departement Culturel.

ANAHORY LIBROWICZ, Oro

—*Florilegio de romances sefardíes de la diáspora (Una colección malagueña)** (1980). Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, *Fuentes*, VI.

ARMISTEAD, Samuel G. y Joseph H. SILVERMAN

—*En torno al romancero sefardí (Hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española)* (Con un estudio etnomusicológico de Israel J. Katz) (1982). Madrid, Seminario Menéndez Pidal, *Fuentes-Serie Sefarad*, VII.

ARMISTEAD, Samuel G., Joseph H. SILVERMAN e Israel J. KATZ

—*Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition. I Epic Ballads* (1986). Berkeley, University of California Press.

AROVICH de BOGADO, Vilma Haydée

—*Vestigios de la tradición literaria sefardí en las ciudades de Resistencia y Corrientes** (1983). Resistencia, Instituto de Letras, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste.

ATTIAS, Moshé

—*Romancero sefardí. Romanzas y cantes populares en judeo-español** (1956). Jerusalem, Instituto Ben Zwi, Universidad Hebrea.

AVENARY, Hanoch

—*Studies in the Hebrew, Syrian and Greek Liturgical Recitative** (1963). Tel Aviv, Israel Music Institute.

BELLOMO, Dora Alicia y Aída Francisca FRÍAS DE ZABALETA

—*La cultura sefardita de Tucumán* (1982). Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, Instituto de Historia y Pensamiento Argentino.

BENHAROCHE-BARALIA, M. J.

—*Chants hébraïques traditionnels en usage dans la Communauté Sephardie de Bayonne* (1961). Biarritz, Asoc. «Zadoc-Kahn».

BENICHOU, Paul

—*Romancero judeo-español de Marruecos* (1968). Madrid, Castalia, La Lupa y el Escalpelo, 8.

BENMAYOR, Rina

—*Romances judeo-españoles de Oriente* (1979). Madrid, Cátedra-Menéndez Pidal, Gredos.

CAPDEVILA, Arturo

—Los sefardíes. Cap. IX. *Babel y el castellano**. (1928) Buenos Aires, Losada, 109-117.

- El romancero sefardí*. Cap. X. *Babel y el castellano*. (1928) Buenos Aires, Losada, 121-133.
- DÍAZ-MAS, Paloma, Iacob HASSÁN y Elena ROMERO
- Temas sefardíes. Del cancionero sefardí** (1981). Madrid, Ministerio de Cultura.
- FRENK, Margit
- Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)** (1987). Madrid, Castalia, 62-3: 66-7: 104-5: 108-9: 150-1: 430-3: 454-5: 482-3: 586-9: 674-5: 794-5: 963-5: 1074-81.
- FRENK ALATORRE, Margit
- La canción sefardí y la tradición hispánica* (1972). Monterrey, México, Sierra Madre.
- FRÍAS de ZABALETA, Aída Francisca y Dora Alicia BELLOMO
- La cultura sefaradita de Tucumán* (1982). Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, Instituto de Historia y Pensamiento Argentino.
- GERSON-KIWI, Edith
- The Persian Doctrine of Dastga-Composition. A Phenomenological Study in the Musical Modes* (1963). Tel Aviv, Israel Music Institute.
- HASSÁN, Iacob M., Elena ROMERO y Paloma DÍAZ-MAS
- Temas sefardíes. Del cancionero sefardí* (1981). Madrid, Ministerio de Cultura.
- HEMSI, Alberto
1. *Coplas sefardíes*. Madrid, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando:
- Op. 7 España-Rodi, 1492-1932 (1932). Alejandría, Édition Orientale de Musique.
 - Op. 8 (II Serie) España-Rodi, 1492-1932 (1933). Alejandría, Ed. Orientale de Musique.
 - Op. 13 (III Serie) España-Salónica, 1492-1932 (1934). Alejandría, Ed. Orientale de Musique.
 - Op. 18 (IV Serie) España-Salónica, 1492-1932 (1934?). Alejandría, Ed. Orientale de Musique.
 - Op. 22 (V Serie) España-Esmirna, 1492-1937 (1937). Alejandría, Ed. Orientale de Musique.
 - Op. 34 (VI Serie) España-Esmirna, 1492-1920 (1969). Aubervilliers, Ed. del autor.
 - Op. 41 (VII Serie) España-Anatolia, 1492-(?) (1970?). Aubervilliers, Ed. del autor.
 - Op. 44 (VIII Serie) España-Anatolia, 1492-(?) (1971?). Aubervilliers, Ed. del autor (11).
 - Op. 45 (IX Serie) España-Istambul, 1492-1933 (1972). Aubervilliers, Ed. del autor.
 - Op. 51 (X. Serie última) España-Medio Oriente, 1492-1928 (1973). Aubervilliers, Ed. del autor.
- Cancionero sefardí* (1995). Ed. Edwin Seroussi, *et al.* Jerusalem, The Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem.

HERZOG, Avigdor

—*The Intonation of the Pentateuch in the Heder of Tunis* (1963). Tel Aviv, Israel Music Institute.

IDELSOHN, Abraham Zvi

—*Jewish Liturgy and its Development* (1972). New York, Schocken Books.

—*Jewish Music in its Historical Development* (1975). New York, Schocken Books.

—*Thesaurus of Hebrew Oriental Melodies* (1973). Vol. IV. Songs of the Oriental Sephardim. New York, Ktav Publishing House Inc.

KATZ, Israel J.

—*Manuel Manrique de Lara and the Tunes of the Moroccan Sephardic Ballad Tradition: Some Insights into a Much-Needed Critical Edition* (1979). Madrid, Cátedra Seminario Menéndez Pidal, *El romancero hoy: Nuevas fronteras*, 75-87.

—*Judeo-Spanish Traditional Ballads from Jerusalem: An Ethnomusicological Study*. (1972-75). Vol. I y II: New York, The Institute of Mediaeval Music.

KATZ, Israel J., Samuel G. A. RMISTEAD y Joseph H. SILVERMAN

—*En torno al romancero sefardí (Hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española)* III Perspectivas musicales - La música de los romances judeo-españoles (1982). Madrid, Seminario Menéndez Pidal, *Fuentes-Serie Sefarad*, VII, 242-253.

—*Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition. I Epic Ballads* (1986). Berkeley, University of California Press.

LARREA PALACIN, Arcadio de

—*Romances de Tetuán. Cancionero Judío del Norte de Marruecos, I y II* (1952). Madrid, CSIC, Instituto de Estudios Africanos.

—*Canciones rituales hispano-judías. Celebraciones familiares de tránsito y ciclo festivo anual. Cancionero judío del norte de Marruecos, III* (1954). Madrid, CSIC, Instituto de Estudios Africanos.

LEVY, Itzhak

—*Chants Judéo-espagnols*. Tomos I y II (1970) Jerusalem; Tomos III y IV (1973). Jerusalem.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón

—*Cómo vivió y cómo vive el Romancero?** (1958). Valencia, E. López Mezquida.

—*Catálogo del romancero judío-español** (1928). Madrid, Ed. Paez. *El Romancero. Teorías e investigaciones*, Biblioteca de Ensayos, 3, 101-183.

—*Romancero hispánico*. 2 Vol. (1968). Madrid, Espasa-Calpe.

MILLAS VALLICROSA, José María

—*La poesía sagrada hebraico española** (1948). Madrid-Barcelona, CSIC, Instituto Arias Montano, SERIE A, 1.

MOLHO, Michael

—*Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (1950). Madrid-Barcelona, CSIC-IAM, Biblioteca Hebraicoespañola, III.

ORTEGA, Manuel L.

—*Los hebreos en Marruecos* (1919). Madrid, Hispano Africana, Cap. VI, 232-261.

—Id. versión corregida con Prólogo de Pedro Sainz Rodríguez (1934). Madrid, Ediciones Nuestra raza, Cap. VI, 206-236.

ABINUN, Eliezer, Joseph PAPO, Franz REIZENSTEIN y otros

—*Liturgie Sephardie* (1959). London, *WSphF*, V-XIV y 2-4.

ROMERO, Elena

—*Coplas sefardies. Primera selección* (1988). Córdoba, El Almendro.

ROMERO, Elena, Iacob M. HASSÁN y Paloma DÍAZ-MAS

—*Temas sefardies. Del cancionero sefardi** (1981). Madrid, Ministerio de Cultura.

SALAZAR, Adolfo

—*La música de España. La música en la cultura española** (1953). Buenos Aires, Espasa-Calpe.

SÁNCHEZ, Miguel

—*Aproximación a la música tradicional sefardi**. (1992?) Vitoria, Universidad del País Vasco, Los Sefardies: Cultura y Literatura, 225-231.

SCLIAR CABRAL, Leonor

—*Romances e canções sefarditas (Sec. XV ao XX)* (1990). São Paulo, Massão Ohno Editor.

SHILOAH, Amnón

—*Caracteristiques de l'art vocal arabe au Moyen-Age** (1963). Tel Aviv, Israel Music Institute.

SILVERMAN, Joseph H., Israel J. KATZ y Samuel G. ARMISTEAD

—*Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition. I Epic Ballads* (1986). Berkeley, University of California Press.

TARICA Salvador y Reubén Eliau ISRAEL

—*Cancionero sagrado de poetas hebreo-españoles** (1937). Buenos Aires, Abolsky Hnos.

WEICH-SHAHAK, Shoshana

—*Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle* (1989). Jerusalem, The Jewish Music Research Centre, The Hebrew University.

—*The Music of the Judeo-Spanish Romancero: Stylistic Features* (1988). Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto «Mila i Fontanals» U.E.I. Musicología.

2. TRABAJOS COLECTIVOS

ADLER, Israel

—Problems in the Study of Jewish Music* (1982). Tel Aviv, The Institute for the Translation of Hebrew Literature, *ProcWCJM*, 15-26.

ALBERTI de KLEINBORT, Eleonora Noga

—Historia y actualidad del canto tradicional sefardí* (1995). *Cinco siglos de presencia judía en América*. Actas de las Jornadas en el Centro Cultural General San Martín, Buenos Aires, CIDICSEF-FESELA, 43-51.

—Un manuscrito marroquí, de romances judeoespañoles, recuperado en Buenos Aires (1990). *Studia Hispanica Medievalia IV*, Actas de las V Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UCA, 220-233 (12).

—La canción sefardí. Tradición y proyección» (2000). Actas del Encuentro Internacional «*Cinco Siglos de Presencia Judía en América*» (ed. Mario E. Cohen y Celina A. Lértora Mendoza). Buenos Aires, Editorial Sefarad 92, 455-467.

—Dos romances sefardíes de incógnito en una colección de romances. Aporte de nuevas versiones (jul. 1999-jun. 2000). *Studia Hispanica Medievalia V*, Actas de las VI Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval 1999, 40-41, 136-144, Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UCA.

—Tres ejemplos y tres vertientes del cancionero tradicional judeoespañol (2002). Actas del Encuentro *Recreando la cultura judeoargentina. 1894-2001* (comp. R. Feierstein y S. A. Sadow): Ed. Milá - AMIA: 209-217 (13).

—El rescate del legado poético-musical sefardí en Sudamérica (2002). *Hispanismo en la Argentina. En los portales del siglo XXI*: Tomo VI: Estudios de lengua y cultura españolas: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar, Ed. UNSJ, San Juan: 369-384.

ARMISTEAD, Samuel G., Denah LEVY LIDA, Joseph H. SILVERMAN y otros

—Five Judeo-Spanish Ballads from Smyrna (1983). Madison-Wisconsin, Hispanic Seminary of Medieval Studies Ltd., *FIHisp: Studies in Honor of D. C. Clarke*, 279-289.

BAYER, Bathjia

—Oral Law in the Oral Law: The Early Mishnah and its Cantillation (Condensed Version) (1982). Tel Aviv The Institute for the Translation of Hebrew Literature. *The PrcWCJM*: 148-150.

BEN-AMI, Issachar (ed.)

—*The Sepharadi and oriental Jewish Heritage* (1982). Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University.

COHEN, Dalia y Ruth KATZ

—Inscription as Transcription (1982). Tel Aviv. The Institute for the Translation of Hebrew Literature, *The PrcWCJM*, 60-78.

ETZION, Judith y Shoshana WEICH-SHAHAK

—The Spanish 'Romances Viejos' and the Sephardic Romances: Musical Links Across Five Centuries (ago-sept. 1987). Bolonia-Ferrara-Parma ed., *Actas del XIV Congreso de la S.I.M.*, III, 7-16.

GERSON-KIWI, Edith

—Der Sinn des Sinnlosen in der Interpolation Sakraler Gesänge (1967, 1980). *FWW*, Kassel, Bärenreiter, 520-528.

- HESKES, Irene (ed.)
 —Purim in Music (1971). New York, Bloch Publishing Company, Studies In J. Music, *Collected Writings Of A.W.Binder*, 117-128.
- KATZ, Israel J., Samuel G. ARMISTEAD, Joseph H. SILVERMAN y Denah LEVY LIDA
 —Stylized Performances of a Judeo-Spanish Traditional Ballad. *La Mujer Engañada* (1980). Cambridge, Massachusetts, Association for Jewish Studies, *Regional Conference -Spertus College- Chicago*, 181-200.
- KATZ, Ruth y Dalia COHEN
 —Inscription as Transcription (1982). Tel Aviv. The Institute for the Translation of Hebrew Literature, *The PrcWCJM*, 60-78.
- ARMISTEAD, Samuel G., Denah LEVY LIDA, Joseph H. SILVERMAN y otros
 —Five Judeo-Spanish Ballads from Smyrna (1983). Madison-Wisconsin, Hispanic Seminary of Medieval Studies Ltd., *FIHisp: Studies in Honor of D. C. Clarke*, 279-289.
- WEICH-SHAHAK, Shoshana y Judith ETZION
 —The Spanish 'Romances Viejos' and the Sephardic Romances: Musical Links Across Five Centuries (ago-sept 1987). Bolonia-Ferrara-Parma ed., *Actas del XIV Congreso de la S.I.M.*, Free Papers, III, 7-16.
- SEROUSSI, Edwin
 —The Growth of the Judeo-Spanish Folksong Repertory in the 20th Century (1990). Jerusalem, World Union of Jewish Studies, *Tenth World Congress of Jewish Studies*, DIVISION D, V, II, 173-180.
- SHILOAH, Amnón
 —The Antiquity of Jewish Oriental Musical Tradition (1982). Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University, *SephOJH* [Ed. I. Ben-Ami], 405-412.
- ARMISTEAD, Samuel G., Denah LEVY LIDA, Joseph H. SILVERMAN y otros
 —Five Judeo-Spanish Ballads from Smyrna (1983). Madison-Wisconsin, Hispanic Seminary of Medieval Studies Ltd., *FIHisp: Studies in Honor of D. C. Clarke*, 279-289.
- SULITEANU, Ghisela
 —Situation de la musique populaire et de la Liturgie Synagogale chez les juifs sépharades de Bucarest (1982). Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University, *SephOJH* [Ed. I. Ben-Ami], 421-488.
- WEICH-SHAHAK, Shoshana
 —Structural Phenomena in the Wedding Songs of Bulgarian Sephardic Jews (1982). Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University, *SephOJH* [Ed. I. Ben-Ami], 413-420.
- WERNER, Eric
 —Identity and Character of Jewish Music (1982). Tel Aviv, The Institute for the Translation of Hebrew Literature, *PrcWCJM*, 1-14.

3. PUBLICACIONES PERIÓDICAS

3.1 CIENTÍFICAS

ALBERTI, Eleonora Noga

- Romances tradicionales en Latinoamérica: algunos ejemplos sefardíes y criollos* (1977). Buenos Aires, Comité Judío Americano, *CJLA*, 1973-75, 252-269 (14).
- Un rasgo arcaico en el repertorio tradicional sefardí: la cadencia overt-clos (1977). Buenos Aires, Centro de Música Antigua, *Ficta*, I, 4, 241-153.
- 4 textos + 2 melodías = Varias incógnitas. Documentos del romancero judeo-español (1992). Buenos Aires. CIDICSEF, *Sefárdica*, 9, 235-247.
- El patrimonio musical tradicional de los judíos sefardíes (1984). Buenos Aires, CIDICSEF, *Sefárdica*, 1, 1-16 (15).
- Tres romances de la tradición oral judeo-española (1984). Algunas versiones recogidas en Buenos Aires. Buenos Aires, SECRIT, *Incipit*, IV, 145-155.
- Cancionero Séphardi Du Quebec - Oro Anahory-Librowicz* (1989). Buenos Aires, SECRIT, *Incipit*, IX, 192-196 [reseña crítica].
- El romancero judeo-español en Argentina, Chile y Paraguay* (1984). *La Corónica*. Williamsburg, Spanish Medieval Language and Literature Newsletter, Modern Language Association, XII, 2, 275-276.
- La tradición poética y musical judeoportuguesa de Amsterdam. Informe de la documentación realizada en Buenos Aires» (1995). *Revista del Instituto de Investigación Musicológica «Carlos Vega»*, Facultad de Artes y Ciencias Musicales, UCA, N° 14: 135-150, Buenos Aires, EDUCA.
- La tradición oral sefardí en Sudamérica. Un archivo documental de Argentina* (2001). Neue Romania, *Judenspanisch V*, Berlin: Instituts für Romanische Philologie, Freie Universität Berlin, 24: 7-24.

ANAHORY LIBROWICZ, Oro, Joseph H. SILVERMAN y Samuel G. ARMISTEAD

- El rey don García de Galicia y Portugal en un romance sefardí de Marruecos (1983). *La Corónica*. Williamsburg, Spanish Medieval Language and Literature Newsletter, Modern Language Association, XII, 1, 107-112.

ANGLES, Higinio

- Relations of Spanish Folksong to the Gregorian Chant (1964). Los Angeles, International Council for Traditional Music, *JIFMC*, XVI, 54-56.

ARMISTEAD, Samuel G. y Joseph H. SILVERMAN

- El antiguo romancero sefardí: citas de romances en himnarios hebreos (siglos XVI-XIX)* (1981). México, Centro de Estudios lingüísticos y literarios, *NRFH*, XXX, 2, 453-512.
- Sobre los romances y canciones judeoespañoles recogidos por Cynthia M. Crews (1979). Madrid, CSIC, IAM, *Estudios Sefardíes*, 2, 21-39.
- El cancionero judéo-español de Marruecos en el siglo XVIII (*Incipits de los Ben-Çur*)* (1973). México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXII, 2, 280-290.

- La colección Nahón de romances judeo-españoles de Tánger (1976). *La Corónica*. Williamsburg, Spanish Medieval Language and Literature Newsletter, Modern Language Association, V, 1, 7-16.
- Isaac Levy - Chants judéo-espagnols, ts. II-III* (1971). Madrid, CSIC, Instituto Arias Montano, *Sefarad*, XXXI, 462-463 [reseña crítica].
- Isaac Levy. Chants judéo-espagnols* (1960). México, Centro de Estudios Lingüísticos y literarios, *NRFH*, XIV, 345-349 [reseña crítica].
- ARMISTEAD, Samuel G., Joseph H. SILVERMAN e Israel J. KATZ
- Judeo-Spanish Folk Poetry from Morocco (The Boas-Nahón Collection) (1979). Los Angeles, International Council for Traditional Music, *YIFMC*, 59-75.
- ARMISTEAD, Samuel G., Joseph H. SILVERMAN e Jacob M. HASSÁN
- Four Moroccan Judeo-Spanish Folksong *Incipits* (1824-1825)* (1974) Philadelphia, *Hispanic Review*, Vol. 42, Nº 1, 83-87.
- ARMISTEAD, Samuel G., Oro ANAHORY LIBROWICZ y Joseph H. SILVERMAN
- El rey don García de Galicia y Portugal en un romance sefardí de Marruecos (1983). *La Corónica*. Williamsburg, Spanish Medieval Language and Literature Newsletter, Modern Language Association, XII, 1, 107-112.
- AROVICH, Vilma H.
- Canciones sefardíes recogidas en el nordeste Argentino: estudio textual comparativo* (1986). Buenos Aires, CIDICSEF, *Sefárdica*, 5, 131-170.
- Romance de la vuelta del marido: dos versiones recogidas en Resistencia (Prov. de Chaco - Argentina)* (1987) Buenos Aires, SECRIT, *Incipit*, VII, 161-164.
- AVENARY, Hanoch
- Cantos españoles antiguos mencionados en la literatura hebrea* (1970). Barcelona, CSIC, Instituto Español de Musicología, XXV, 67-80.
- BAHAT, Avner
- La poésie hébraïque médiévale dans les traditions musicales des communautés juives orientales (oct-dic. 1980). Poitiers, Centre D'études Sup. de Civ. Mediev., Université de Poitier, CCMX -XII Siècles, XXIII, 4, 297-322.
- Les Contrafacta Hébreux des «Romanzas» Judéo-Espagnoles (ene-jun. 1986). Madrid, Instituto Español de Musicología, CSIC, *RdeM*, IX, 1, 142-168.
- BÉNICHOU, Paul
- Romances judeo-españoles de Marruecos* (ene-mar. 1944). Buenos Aires, *RFHi*, Año VI, 1.
- BORREL, Eugène
- Mélodies Israélites Recueillies à Salonique (1924). Paris?, *RevdeMus*, 8, 12, 164-168.
- COHEN, Judith R.
- Judeo-Spanish Traditional Songs in Montreal and Toronto (1982). Canadá, Canadian Folk Music Society, *CanFMSJ*, 10, 40-47.

DEVOTO, Daniel

- Nota adicional sobre las melodías de los «Romances de Tetuán» (1961). Bordeaux, *Bhi*, LXIII, 249-250.

ETZION Judith y Shoshana WEICH-SHAHAK

- The Music of the Judeo-Spanish Romancero: Stylistic Features (1988). Barcelona, Instituto «Mila I Fontanals», UEI Musicología, CSIC, *AnM*, 43, 221-255.
- The Spanish and the Sephardic Romances: Musical Links (1988). Bloomington, Society For Ethnomusicology, *EthM*, 32, 2, 1-37.

GERSON-KIWI, Edith

- On The Musical Sources of the Judaeo-Hispanic Romance (1964). New York, G. Schirmer, *The Musical Quarterly*, L, 1, 31-43.

HASSÁN, Iacov M., Samuel G. ARMISTEAD y Joseph H. SILVERMAN

- Four Moroccan Judeo-Spanish Folksong *Incipits* (1824-1825) (1974). Philadelphia, *Hispanic Review*, Vol. 42, N° 1, 83-87.

HERZOG, Avigdor

- Transcription and Transnotation in *EthM* (1964). Los Angeles, International Council for Traditional Music, *JIFMC*, XVI, 100-101.

KALUDOVA, Stamatka

- Sur la poésie et la musique des juifs de la Péninsule Balkanique, du XVe. au XXe. siècle (1970). Sofia, Academia Búlgara de Ciencias, Instituto de Estudios Balkánicos, *Études Balkaniques*, Año VI, 98-123.

KATZ, Israel J., Samuel G. ARMISTEAD y Joseph H. SILVERMAN

- Judeo-Spanish Folk Poetry from Morocco (The Boas-Nahón Collection) (1979). Los Angeles, International Council for Traditional Music, *YIFMC*, 59-75.
- The Traditional Folk Music of Spain: Explorations and Perspectives (1974). Kingston, Ontario, Canadá. International Council for Traditional Music, *YIFMC*, 6, 64-85.
- A Judeo-Spanish Romancero (1968). Middletown, Connecticut, Society for Ethnomusicology, *EthM*, XII, 1, 72-85.

KAUFMAN, Nikolay

- The Folk Songs of the Bulgarian Jews in the Past (1985). Sofia, Soc. Cult. and Educ. Assoc. of the Jews of Bulgaria, *Annual*, XX, 111-143.
- Jewish and Gentile Folk Song in the Balkan and its Relation to the Liturgical Music of the Sephardic Jews in Bulgaria* (1964). Los Angeles, International Council for Traditional Music, *JIFMC*, XVI, 63.

MEIRELES, Cecilia

- Una antepassada da «Donzela Guerreira»* (ene-dic. 1964). Río de Janeiro, Ministério de Educação e Cultura, *Revista Brasileira de Folclore*, 8/10, 53-75.

ORDUNA, Germán

- Una version del romance de las señas del esposo en Buenos Aires (1983). Buenos Aires, SECRIT, *Incipit*, III, 197-200.

PEDROSA, José Manuel

—El rondador sediento, un romance lírico hispánico en el folklore sefardí de Oriente* (1991). Valladolid, *Revista de Folklore*, 129, 75-81.

—Una canción popularizante de don Luis Montoto y Rautenstrauch (1851-1929) tradicional entre los sefardíes de Oriente* (1991). Sevilla, Fundación Machado, *El Folklore Andaluz*, Revista de Cultura Tradicional, 7, 149-155.

—El pseudorromance sefardí de 'La merienda de ciegos' y una canción de danza hispanoportuguesa* (jul-dic. 1991). Bragança, Asamblea Distrital, *Brigantia*, Revista de Cultura, XI, 3-4, 81-91.

REIZENSTEIN, Franz, Eliezer ABINUN, Joseph PAPO y otros

—*Liturgie Sephardie* (1959). London, *WSphF*, V-XIV y 2-4.

ROMERO, Elena

—La canción de «Los deseos de Buenaventura» en el manuscrito de Ya'acob Hazan de Rodas (1989). Madrid, CSIC, Instituto de Filología, *Sefarad*, XLIX, 2, 365-380.

SÁNCHEZ, Miguel A.

—Música sefardí. El lenguaje de una tradición musical (1997). Barcelona, Graó, *Eufonia. Didáctica de la Música* 6, 53-63.

SEROUSSI, Edwin y Shoshana WEICH-SHAHAK

—Judeo-Spanish Contrafacts and Music Adaptations: The Oral Tradition (1990-91). Tel Aviv, Department of Musicology, Tel Aviv University, *Orbis Musicae*, X, 164-194.

SCHIDLOWSKY, León

—Introducción al estudio de la Música Judía*, Santiago, Editorial Universitaria, Facultad de Ciencias y Artes Musicales (jul-sept. 1961), *RMCh*, XV, 77, 24-38.

SEROUSSI, Edwin

—La música arabigo-andaluza en las 'Baqqashot' judeo-marroquíes: Estudio histórico y musical (1990). Barcelona, CSIC, Instituto «Mila I Fontanals», U.E.I. de Musicología, *AnM*, 45, 297-315.

—The Pesrev as a Vocal Genre in Ottoman Hebrew Sources (1991). Maryland-Baltimore County, Center of Turkish Music, *Turkish Music Quarterly*, 4, 3, 1-9.

—The Turkish Makam in the Musical Culture of the Ottoman Jews: Sources and Examples (1990). Jerusalem, Israel Musicological Society, *Israel Studies In Musicology*, Vol.V, 43-68.

SHILOAH, Amnón

—Les chants de noce dans la tradition musicale des juifs de Joanina (1972). Zagreb, Institute of Folklore, *Le Folklore Macedonien*, 9-10, 201-209.

SILVERMAN, Joseph H., Israel J. KATZ y Samuel G. ARMISTEAD

—Judeo-Spanish Folk Poetry from Morocco (The Boas-Nahón Collection) (1979). Los Angeles, International Council for Traditional Music, *YIFMC*, 59-75.

SILVERMAN, Joseph H. y Samuel G. ARMISTEAD

—El antiguo romancero sefardí: citas de romances en himnarios hebreos (siglos XVI-XIX) (1981). México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, *NRFH*, XXX, 2, 453-512.

—Isaac Levy. Chants judéo-espagnols (1960). México, Centro de Estudios Lingüísticos y literarios, *NRFH*, XIV, 345-349 [reseña crítica].

SILVERMAN, J. H., Jacob M. HASSÁN y Samuel G. ARMISTEAD

—Four Moroccan Judeo-Spanish Folksong Incipits (1824-1825) (1974). Philadelphia, *Hispanic Review*, Vol. 42, Nº 1, 83-87.

SILVERMAN, Joseph H., Samuel G. ARMISTEAD y Oro ANAHORY LIBROWICZ

—El rey don García de Galicia y Portugal en un romance sefardí de Marruecos (1983). *La Corónica*. Williamsburg, Spanish Medieval Language and Literature Newsletter, Modern Language Association, XII, 1, 107-112.

TOUMA, Habib Hassán

—The Maqam Phenomenon: An Improvisation Technique in the Music of the Middle East (1971). Middletown, Connecticut, Society For Ethnomusicology, *EthM*, XV, 1, 38-48.

WEICH-SHAHAK, Shoshana y Judith ETZION

—The Music of the Judeo-Spanish Romancero: Stylistic Features (1988). Barcelona, Inst. «Mila y Fontanals», U.E.I. Musicología, CSIC, *AnM*, 43, 221-255.

WEICH-SHAHAK, Shoshana y Edwin SEROUSSI

—Judeo-Spanish Contrafacts and Musical Adaptations: The Oral Tradition (1990-91). Tel Aviv, Department of Musicology, Tel Aviv University, *Orbis Musicae*, X, 164-194.

—The Spanish and the Sephardic Romances: Musical Links (1988). Bloomington, Society for Ethnomusicology, *EthM*, 32, 2, 1-37.

WEICH-SHAHAK, Shoshana

—The Bosnian Judeo-Spanish Musical Repertoire in a Hundred Year Old Manuscript (1990). *Jahrbuch Für Musikalische Volks Und Volkerkunde*, 14, 97-122.

—Cantares de nacencia entre los judíos sefaraditas de origen balcánico (1985). Buenos Aires, CIDICSEF, *Sefárdica*, 3, 101-119.

—Childbirth Songs among Sephardic Jews of Balkan Origin. A Preliminary Study (1982-83). Tel Aviv, Department of Musicology, Tel Aviv University, *Orbis Musicae*, 8, 87-103.

—The Wedding Songs of the Bulgarian-Sephardi Jews. A Preliminary Study (1979-80). Tel Aviv, Department of Musicology, Tel Aviv University, *Orbis Musicae*, 7, 81-107.

—Towards a Study of the Linguistic Features of the Judeo-Spanish Romances: A Preliminary Appraisal (1985). Jerusalem, Misgav Yerushalayim, *Judeo-Romance Languages*, 169-188.

WEICH-SHAHAK, Shoshana y Judith ETZION

- The Spanish and the Sephardic Romances: Musical Links (1988).
Bloomington, Society for Ethnomusicology, *EthM*, 32, 2, 1-37.

YURCHENCO, Henrietta

- The Music of the Jews in Morocco (1959). Filadelfia, The American Philosophical Society, *Year Book 1958*, The American Philosophical Society, 518-520.

ZAFRANI, Haïm

- Conscience et mémoire hispano-maghrébines dans les traditions poétiques et musicales juives au Maroc* (jul-sept. 1984). Poitiers, Centre D'études Supérieures de Civilisation Médiévale, CCM, XXVII, 3, 233-245.

3.2 DIVULGACIÓN

ALBERTI de KLEINBORT, Eleonora Noga

- Un aporte sefardí. La herencia poético-musical judeo-española (1982). *Pioneros de la Argentina. Los inmigrantes judíos*. Buenos Aires, Manrique Zago, 212-213 (16).
- La transcripción de las melodías tradicionales. Un problema de la musicología (abril-jun. 1984). *Maguen*, Caracas, AIV y CESC, N° 42 (2a. época), 39-41.
- La memoria oral sefardí (1988). *Judíos & Argentinos. Judíos argentinos*. Buenos Aires, Manrique Zago, 222-223.
- La melodías sefardíes y su proyección en la canción universal (30-nov-1990). *Mundo Israelita*, Buenos Aires, año LXVII, 3490, 9.
- Un repertorio de alternativa. La canción tradicional sefardí (abr. 1992). *Clásica*, Buenos Aires, Radio Clásica, año IV (48), 30-32.
- Canciones sefarditas en Asunción del Paraguay (Tevet-Adar, 5752, otoño 1992). *Raíces*, AMIA Comunidad Judía de Buenos Aires, año I (3), 28-29.
- El cancionero tradicional sefardí. Un modelo de supervivencia (17-may-1992). *La Nación*, Buenos Aires, La Nación, Secc. 7, 2.
- Sefardíes y criollos. Algunos descubrimientos al recuperar la tradición oral musical judeo-española (1992). *Davar*, Buenos Aires, Sociedad Hebraica Argentina, Fundación SHA, 128, 383-394.
- De la «profecía maléfica» al «renacer»sefardí (18-dic-1992). *Mundo Israelita*, Buenos Aires, 13.
- Los sefardíes y su cancionero de tradición oral (ago. 1993). *Tarbut*, Buenos Aires, Asociación Judeo Argentina de Cultura y Educación, Colegio Tarbut y de la Fundación Tarbut, 2da. época, año II (3), 14-15.
- Tradición e interpretación del cancionero sefardí (ago-sept. 1993). *Cantata*, Buenos Aires, Mario Martínez, N° 6, 44-45.
- Tesoros sefardis en Asunción del Paraguay (1999). *Aki Yerushalayim*, año 20 (60), Jerusalem, SEFARAD, 21-24.
- Carta a SEFARAIRES. Ken supiense y entiendense (abr 2003). *Sefaraires: Aires de Sefarad desde Buenos Aires*: 12: 4-5 (publicación en Internet).

ALGAZI, León

- Chants traditionnels et populaires juifs (1951). Paris?, *Evidences*, 16, 12/15.
- La música tradicional de las grandes fiestas judías (jul-ago. 1956) Buenos Aires, SHA, *Davar*, 65, 80-83.
- Le Folklore Sephardi (1956) London, *Jseph*, X, 421-424.

ARMISTEAD, Samuel G. y Joseph H. SILVERMAN

- Dos romances fronterizos en la tradición sefardí oriental* (ene-mar 1961). Buenos Aires, SHA, *Davar*, 88, 74-80.

BERNARDETTE, Meir José

- A Sheaf of Sephardic Songs. Selected and Sung by Eliran (1963). London, *Jseph*, 26, 1101-1110.

BERNHEIM, Lucien-L.

- Chanson Populaires Judéo-Espagnoles D'Orient (ago. 1920). Ginebra, Sonor, *Pages d'Art*, 259-273.

COHEN, Judith R.

- Introducing Gerineldo and Judeo-Spanish Musical Life in Canada (dic. 1991; Kislev-Tevet 5752). Bruxelles, Moise V. Rahmani, *Los Muestrs*, 5, 43 y 49.

DÍAZ-MAS, Paloma

- Los sefardíes: una cultura del exilio (I). *Aula Abierta*, p. 27-31. Madrid, s/a.

GUECHOURI, M.

- La musique chez les juifs sepharadim (1932). London, *Jseph*, X, 14.
- Coplas sefardíes (1934). London, *Le Judaïsme Sépharadi*, XVI, 8.

KASHANI, Reuben

- Una antología de liturgia sefardí (1967). Jerusalem, Ministerio de Relaciones Exteriores de Israel, *Ariel*, 12/13, 97-101.

PAQUE, Désiré

- A propos des Coplas Sefardís (1935). London, *Jseph*, IV, 36, 157.

ROMANO, M.

- Romanzas judeo-españolas (1956). London, *Jseph*, 10, 428-429.
- Romances judeo-españoles (1957). London, *Jseph*, 18, 601.

WEICH-SHAHAK, Shoshana

- Buqueto de romances y coplas sefardíes. Research And Education (dic. 1991; Kislev-Tevet 5752). Bruxelles, Moise V. Rahmani, *Los Muestrs - La Boz De Los Sefardim*, 5, 47.

WHOLBERG, Max

- The Music of the Sephardim (1958). London, *Jseph*.

4. ARTÍCULOS EN DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS

APEL, Willi

- Arab Music* (1970). Cambridge Massachusetts, The Belknap Press of Harvard University Press (2º ed.), *Harvard Dictionary of Music*, 46-48.
- Music* (1973). Jerusalem, Keter Publishing House Ltd., *EncJ*, XII, 554-678.

FRANCK, Jules

—*La Liturgie Israélite* (1929). Paris, Librairie Delagrave, *Encyclopédie de la Musique et Dictionnaire du Conservatoire Lavignac et Laurencie*, IV, 2286-2314.

KATZ, Israel Joe

—*The Musical Tradition of the Romancero*. (1973) *En Ladino*. Jerusalem, Keter Publishing House Ltd., *EncJ*, X, 1351-1353.

SHILOAH, Amnón

—*Monde Arabe et Juif* (1965). Paris, Larousse, *La musique, les hommes, les instruments, les oeuvres*, 1, 25-32.

SEROUSSI, Edwin

—*Sefardi. Música* (2002). Madrid, Sociedad General de Autores y Compositores, *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, XI, 883-896.

5. INÉDITOS

ALBERTI de KLEINBORT, Eleonora Noga

—*El cancionero tradicional judeoespañol en Buenos Aires, Santiago de Chile y Asunción del Paraguay. Sus fuentes orales* (1997). Tesis de doctorado. Facultad Artes y Ciencias Musicales, UCA (17).

KATZ, Israel Joe

—Catálogo de discografía sefardí. New York (borrador inédito).

—*Contrafacta and the «Romancero»: A Musicological View*. New York (borrador inédito).

—*The 'Myth' of the Sephardic Musical Legacy from Spain* (1970). New York, *VCMEJ*, Jerusalem, 12 p.

RUBIATO DÍAZ, María Teresa

—«Composiciones himnicas en el ritual sefardí del Norte de Marruecos (Sukkôt-Simha Tôrah) (s/a, post. a 1970) (ed. musical). Tesis de doctorado, Madrid, Universidad Complutense, Filosofía y Letras.

SEROUSSI, Edwin

—*The Relation between Turkish Classical Music (Makam) and Sephardi Music in the Singing of Rabbi Isaac Algazi*. (jul 1988). Jerusalem, *III Congreso Internacional del Misgav Yerushalayim*, 9 p.

WEICH-SHAHAK, Shoshana

—*Structural Phenomena in the Wedding Songs of Bulgarian Sephardic Jews*. 4 p.

6. FOLLETOS DE DISCOS

JARGY, Simon

—*Iraq 'Ud Classique Arabe* (1971). Paris, ORTF, Disco Ocora 63. Texto de presentación.

SEROUSSI, Edwin

—Cantos judeo-españoles del Mediterráneo oriental [*Chants judéo-espagnols de la Méditerranée orientale*] (1994). Folleto del CD homónimo, Col. Inédit. Maison des Cultures du Monde W 260054. Paris; Audivis, 2-5 y 7. (Trad.: Norberto Pablo Cirio, 1996; Rev.: Yolanda Velo, 1997).

Notas y bibliografía

- (1) “Nuestros entrevistados dijeron que eran sefardíes, porque descendían de judíos expulsados de España en 1492. Algunos podían establecer una genealogía ascendente de varias generaciones, pero pocos podían probarla de una manera histórica fehaciente. Lo sabían “por tradición”. (Alberti: 1997: I: 2).
- (2) En Buenos Aires pueden consultarse las bibliotecas Nacional, la de la Sociedad Hebraica Argentina -tal vez una de las más interesantes-, la del Seminario Rabínico Latinoamericano y del Instituto Científico Judío (IWO), la de la Facultad de Artes y Ciencias Musicales (UCA), la del Centro Cultural Recoleta, del Collegium Musicum de Buenos Aires, del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí (CIDICSEF), la de la Academia Argentina de Letras, la de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y la del Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”, en muchas de las cuales podrán encontrarse las publicaciones periódicas que aquí menciono. También importante es la Biblioteca del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT) a la que tuve acceso gracias a la inestimable colaboración del Dr. Germán Orduna, quien además me facilitó buena parte de material bibliográfico propio.
- (3) Berl y Tamar Zerubavel, los doctores Estela Mordo y David Rosenfeld, la Prof. Violeta Hemsí de Gainza, Luisa Massa de Funes, Silvio Killian, la Lic. Clara Cortazar y el Prof. Mark Turkow.
- (4) Todos solventados por mi propia cuenta con excepción del realizado en el año 2000 a Madrid, que fue consecuencia de la Beca para Hispanistas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.
- (5) Alona Kamm durante sus funciones como Agregada Cultural de Israel en Argentina también me facilitó la obtención de bibliografía de la Biblioteca Nacional de Israel.
- (6) Mi especial agradecimiento al Dr. Iacob M. Hassán, quien siempre me dio libre acceso a todos los materiales disponibles.
- (7) La Dra. Karin Rosenfeld me asistió en la búsqueda en esta Universidad.
- (8) Llamamos así a todo el gran cuerpo de la tradición sefardí, integrado por: el Cancionero Tradicional Judeoespañol, la Música Litúrgica Sefaradí, en hebreo y arameo, y la Música Instrumental.
- (9) Cancionero Tradicional Judeoespañol es el corpus de romances, coplas, canticas líricas, la tradición litúrgica y paralitúrgica en lengua judeoespañola y en ladino.
- (10) Sobre todo en el campo de la musicología, en la que hace mucho menos tiempo se han comenzado a hacer aportes originales con respecto a este legado.
- (11) No he podido confirmar por ninguna de las fuentes disponibles las fechas de edición de los Op. 18, 41 y 44.

- (12) Reedición corregida, Maguen, Caracas, Asociación Israelita de Venezuela y Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, ene-mar. 2000, 114 (2ª época), 21-32.
- (13) Incluye un CD con los ejemplos sonoros.
- (14) Reeditado en Maguen, Caracas, Asociación Israelita de Venezuela y Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, oct-dic. 1985, 57 (2ª época), 18-25.
- (15) Editado en judeoespañol (versión abreviada y sin los ejemplos musicales) en Aki Yerushalayim, Jerusalem, Kol Israel, ene 1983, 4 (16) 1ª parte, 11-13; id. Abr. 1983, 5 (17) 2ª parte, 10-15.
- (16) Reedición, Maguen, Caracas, AIV y CESC, oct-dic. 1984, 54 (2ª época) 37-39.
- (17) En ella se exponen generalidades acerca de los sefardíes en América del Sur, sus lenguas y los antecedentes de las investigaciones referidas a este asunto. Se incluye la transcripción de más de doscientas melodías y textos recogidos por la autora directamente de inmigrantes llegados de Esmirna, Constantinopla, Bulgaria, Grecia, Jerusalén, Melilla, Tánger, Tetuán, Sidi Bel Abbés, Amsterdam y Alepo. También se presenta un análisis y síntesis de los ejemplos, un glosario, varios apéndices y una extensa bibliografía, general y específica.

EDUARDO SOHNS
LIBROS DE MÚSICA

Ediciones de Música Antigua

- * Villancicos de diversos autores (Cancionero de Uppsala) (3 vols.)
[estudio crítico, obras a 2, 3, 4 y 5 voces, tonos de canto llano y tonos de canto de órgano]
- * Cancionero de la Catedral de Segovia - Villancicos religiosos y de Navidad
- * Cancionero de la Catedral de Segovia - Obras castellanas
- * Cancionero de la Catedral de Segovia - Dúos
- * De tous biens playne. Siete versiones de una *chanson* en el Cancionero de la Catedral de Segovia
- * Con que la lavaré. Seis versiones de un villancico en cancioneros españoles del siglo XVI

[...] todos sabemos que es difícil tener buena bibliografía y suficientemente fiable, y hasta el presente todo lo que he estado leyendo y usando de tus ediciones me ha sido siempre útil y no me ha "traicionado" jamás. *Josep Cabré*

Voy a pedir a la biblioteca que compren la edición porque me parece que es imprescindible tenerla en nuestra colección.
[sobre los *Villancicos de diversos autores* (Cancionero de Uppsala)]. *Dr. John Griffiths* (Univ. de Melbourne)

 EDUARDO SOHNS

Dr. Luis Belaustegui 1310 - C1416CXR Buenos Aires - Argentina
Telefax: (54-11) 4585-2791

e-mail: sohns@sohns-musica.com.ar
<http://www.sohns-musica.com.ar>